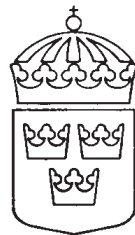


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 54

Nr 54

**Överenskommelse med Litauen om samarbete
vid sjö- och flygräddning
Stockholm den 13 juni 2002**

Regeringen beslutade den 20 december 2001 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 31 maj 2003 efter notväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om samarbete vid sjö- och flygräddning

Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering (nedan kallade de avtalsslutande parterna)

som beaktar bestämmelserna i såväl 1979 års internationella sjöräddningskonvention (nedan kallad SAR-konventionen) som i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart (nedan kallad Chicagokonventionen)

som är medvetna om den stora betydelsen av att bistå personer i nöd i eller ovanför havet och att räddningstjänsterna är lämpligt och effektivt ordnade

har kommit överens om följande

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall definitionerna i kapitel 1 i bilagan till SAR-konventionen och i kapitel 1 i bilaga 12 till Chicagokonventionen gälla.

Artikel 2

1. Vardera avtalsslutande parten säkerställer att det inom deras ansvariga myndigheter och/eller organisationer finns tjänster som svarar för sjö- och flygräddning (nedan kallade SAR-tjänster) och som kan lämna hjälp i deras egna räddningsregioner.

2. Gränsen mellan de avtalsslutande parternas räddningsregioner är samma som gränsen mellan deras flyginformationsregioner (FIR).

3. Fastställandet av en sådan gräns för räddningsregionerna påverkar inte någon annan gräns mellan de avtalsslutande parterna.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in maritime and aeronautical search and rescue

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

bearing in mind the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as the SAR Convention) as well as the provisions of the Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944 (hereinafter referred to as the Chicago Convention),

conscious of the great importance of the rendering of assistance to persons in distress on or over the sea, and the establishment by the Contracting Parties of adequate and effective arrangements for search and rescue services, have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement the definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and Chapter 1 of the Annex 12 to the Chicago Convention shall be applied.

Article 2

1. Each Contracting Party ensures that within their responsible authorities and/or organizations there are services responsible for maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter referred to as SAR-services) which are ready to provide assistance in their search and rescue regions.

2. The boundary between the search and rescue regions of the Contracting Parties is identical with the boundary between their Flight Information Regions (FIR).

3. The establishment of such boundary for search and rescue regions does not have any effect on any other boundary between the Contracting Parties.

Artikel 3

De myndigheter och/eller organisationer som ansvarar för samarbetet i räddningsregionerna framgår av bilagan till denna överenskommelse.

Artikel 4

De avtalslutande parternas ansvariga myndigheter och/eller organisationer skall utarbeta och underteckna en operativ överenskommelse om samarbete avseende det praktiska genomförandet av denna överenskommelse. Detta samarbete skall bland annat omfatta gemensamma räddningsövningar, regelbundna kontroller av mellanstatliga kommunikationskanaler, besök av räddningsexperter för att upprätthålla gemensamma relationer samt utbyte av information och erfarenheter i fråga om sjö- och flygräddning.

Artikel 5

Räddningsinsatser i eller över endera avtalslutande partens territorialhav, inre vatten och land skall genomföras i enlighet med respektive avtalslutande partens lagstiftning.

Artikel 6

1. Erhåller den ena avtalslutande partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara inom den egna räddningsregionen, skall denna räddningstjänst omedelbart vidta alla nödvändiga räddningsåtgärder.

2. Erhåller den ena avtalslutande partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara i den andra avtalslutande partens räddningsregion, skall denna räddningstjänst omedelbart underrätta den andra avtalslutande partens räddningstjänst.

3. Om en avtalslutande parts räddningstjänst i en situation som beskrivs i punkt 1. i denna artikel finner att bistånd behövs av den andra avtalslutande partens räddningstjänst, får sådant bistånd begäras. Den räddningstjänst som mottagit en sådan begäran skall i största möjliga utsträckning lämna bistånd. I sådant

Article 3

The authorities and/or organizations of the Contracting Parties responsible for co-operation in search and rescue regions are listed in the Attachment to this Agreement.

Article 4

The responsible authorities and/or organizations of the Contracting Parties shall work out and sign an Operational Agreement for co-operation in practical implementation of this Agreement. This co-operation includes, *inter alia*, joint search and rescue training, regular checks of intergovernmental communication channels, visits of search and rescue experts in order to keep up mutual relations as well as exchange of search and rescue information and experience.

Article 5

Search and rescue operations in and over territorial sea, internal waters and land of either Contracting Party shall be conducted according to the legislation of the respective Contracting Party.

Article 6

1. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within the other Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay inform the SAR-service of the other Contracting Party.

3. If the SAR-service of a Contracting Party, in a situation referred to in paragraph 1 of this Article, considers assistance from the SAR-service of the other Contracting Party necessary, it may request such assistance. The SAR-service that has received such a request shall render assistance to the best of its abilities. In such a

SÖ 2003: 54

fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda avtalsslutande parternas räddningstjänster.

4. Bistånd skall lämnas varje person som är eller förmodas vara i fara inom de avtalsslutande parternas räddningsregioner, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller de omständigheter under vilka denna påträffas.

Artikel 7

De avtalsslutande parterna skall genom här för ansvariga myndigheter underrätta varandra om räddning av överlevande eller omhändertagande av omkomna personer med förmodat medborgarskap hos den andra avtalsslutande parten. Informationen skall ges utan dröjsmål och skall om möjligt innehålla efternamn, förnamn, födelsedatum, hemadress samt närmare uppgifter om den överlevandes hälsotillstånd och uppehållsort eller den plats där den avlidne förvaras.

Artikel 8

Varje avtalsslutande part skall bära sina egna kostnader i samband med sitt deltagande i räddningsinsatser i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 9

Inget i denna överenskommelse skall på något sätt påverka de avtalsslutande parternas rättigheter och skyldigheter, vilka härrör från andra internationella överenskommelser, som tillträtts av de avtalsslutande parterna.

Artikel 10

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio (30) dagar efter det att de avtalsslutande parterna skriftligen underrättat varandra om att de nationella legala krav som erfordras för överenskommelsens ikraftträdande i deras respektive länder har uppfyllts.

2. De avtalsslutande parterna kan överenskomma om ändringar i denna överenskommelse. Ändringarna skall vara skriftliga.

3. Vid ändring av myndighet och/eller orga-

case, further measures shall be taken in co-operation between the SAR-services of the two Contracting Parties.

4. Assistance shall be rendered to any person in danger, or believed to be in danger, within a Contracting Party's search and rescue region, regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

Article 7

The relevant authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the rescue of survivors or the retrieval of perished persons who are believed to have held citizenship of the other Contracting Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, as well as details about the state of health and the whereabouts of the rescued person or the place where the perished person is retained.

Article 8

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in its participation in search and rescue operations under this Agreement.

Article 9

Nothing contained in this Agreement shall prejudice in any way the rights and obligations of either Contracting Party, which arise from other international agreements concluded by the Contracting Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after both Contracting Parties have informed each other in written form that all requirements of national law necessary for this Agreement to enter into force have been completed in their respective countries.

2. Amendments to this Agreement may be agreed upon by the Contracting Parties and shall be made in written form.

3. In case of any of the authorities and/or or-

nisation som anges i bilaga till denna överenskommelse, skall den andra avtalsslutande parten underrättas om namnet på den nya myndigheten och/eller organisationen på diplomatisk väg.

4. Denna överenskommelse skall förbli i kraft för en obegränsad tidsperiod och kan sägas upp av endera avtalsslutande parten genom skriftlig underrättelse på diplomatisk väg till den andra avtalsslutande parten. Uppsägningen gäller sex (6) månader efter mottagandet av sådan underrättelse.

Till bekräftelse härav har de undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 13 juni 2002 i två likalydande exemplar, vardera på svenska, litauiska och engelska språken, varvid samtliga texter äger lika vitsord. Vid tolkningstvister skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering
Björn Rosengren

För Republiken Litauens regering
Vytautas Naudužas

ganizations listed in the Attachment to this Agreement is changed, the name of the new authority and/or organization will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

4. This Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice through the diplomatic channels to the other Contracting Party. The denunciation will enter into force six (6) months after such a notice is received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Stockholm on the 13 June 2002 in two originals, each in the Swedish, Lithuanian, and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreement in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Björn Rosengren

For the Government of the Republic of Lithuania
Vytautas Naudužas

Bilaga

De avtalsslutande parternas ansvariga myndigheter och/eller organisationer

De avtalsslutande parternas ansvariga myndigheter och/eller organisationer för räddningsinsatserna är

I Konungariket Sverige

1. Sjöfartsverket
i fråga om sjöräddning
2. Luftfartsverket
i fråga om flygräddning

I Republiken Litauen

1. Klaipėda State Seaport Authority
i fråga om sjöräddning
2. State Enterprise "Oro navigacija"
i fråga om flygräddning

Attachment

Responsible authorities and/or organizations of the Contracting Parties

Responsible authorities and/or organizations of the Contracting Parties for the search and rescue are:

In the Kingdom of Sweden:

1. Swedish Maritime Administration
For maritime search and rescue
2. Swedish Civil Aviation Administration
For aeronautical search and rescue

In the Republic of Lithuania:

1. Klaipėda State Seaport Authority
For maritime search and rescue
2. State Enterprise "Oro navigacija"
For aeronautical search and rescue

**ŠVEDIJOS KARALYSTES VYRIAUSYBES
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO JŪRŲ IR AVIACINĖS
PAIEŠKOS BEI GELBĖJIMO SRITYSE**

Švedijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

atsižvelgdamos į 1979 m. Tarptautinės jūrų paieškos ir gelbėjimo konvencijos (toliau – SAR konvencija) nuostatas, taip pat į 1944 m. Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos (toliau – Čikagos konvencija) 12 priedo nuostatas,

suvokdamos, kaip svarbu teikti pagalbą jūroje ar ore virš jūros nelaimės ištiktiems žmonėms ir kad Susitariančiosioms Šalims būtina nustatyti tinkamą bei veiksmingą paieškos ir gelbėjimo tarnybų bendradarbiavimo tvarką,

s u s i t a r ė:

1 STRAIPSNIS

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos apibrėžtos SAR konvencijos priedo 1 skyriuje ir Čikagos konvencijos 12 priedo 1 skyriuje.

2 STRAIPSNIS

1. Abi Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad jų atsakingose institucijose ir (arba) organizacijose veiktų tarnybos, atsakingos už jūrų ir aviacinės paieškos bei gelbėjimo darbus (toliau – paieškos ir gelbėjimo tarnybos), kurios būtų pasirengusios teikti pagalbą savo paieškos ir gelbėjimo rajonuose.
2. Susitariančiųjų Šalių paieškos ir gelbėjimo rajonų ribos sutampa su jų skrydžių informacijos rajonų ribomis (*angl.* FIR).
3. Tokios paieškos ir gelbėjimo rajonų ribų nustatymas neturi jokios įtakos kitų Susitariančiųjų Šalių valstybių ribų nustatymui.

3 STRAIPSNIS

Susitariančiųjų Šalių institucijos ir (arba) organizacijos, atsakingos už bendradarbiavimą paieškos ir gelbėjimo rajonuose, yra išvardytos šio Susitarimo priede.

4 STRAIPSNIS

Susitariančiųjų Šalių atsakingos institucijos ir (arba) organizacijos parengia ir pasirašo Operatyvinių veiksmų susitarimą dėl bendradarbiavimo praktiškai įgyvendinant šį Susitarimą. Toks bendradarbiavimas, be kita ko, apima bendras paieškos ir gelbėjimo pratybas, nuolatinį tarpvyriausybinių ryšių kanalų tikrinimą, paieškos ir gelbėjimo specialistų vizitus siekiant palaikyti tarpusavio ryšius, taip pat keitimąsi paieškos ir gelbėjimo informacija bei patirtimi.

5 STRAIPSNIS

Susitariančiosios Šalies teritorinėje jūroje ir virš jos, vidaus vandenyse ir sausumoje paieškos ir gelbėjimo operacijos vykdomos pagal atitinkamos Susitariančiosios Šalies teisės aktus.

6 STRAIPSNIS

1. Jei Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnyba gauna informaciją, kad tos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo rajone žmogaus gyvybei gresia arba gali grėsti pavojus, ta tarnyba nedelsdama imasi visų reikiamų paieškos ir gelbėjimo veiksmų.

2. Jei Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnyba gauna informaciją, kad kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo rajone žmogaus gyvybei gresia arba gali grėsti pavojus, ta tarnyba nedelsdama apie tai informuoja kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnybą.

3. Jei šio straipsnio 1 dalyje numatytu atveju vienos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnyba mano, jog jai reikalinga kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnybos pagalba, ji gali prašyti suteikti tokią pagalbą. Tokį prašymą gavusi paieškos ir gelbėjimo tarnyba suteikia visą pagalbą, kokią tik gali suteikti. Tokiais atvejais abiejų Susitariančiųjų Šalių paieškos ir gelbėjimo tarnybos bendradarbiaudamos imasi tolesnių veiksmų.

4. Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo rajone į pavojų patekusiam arba galinčiam patekti asmeniui pagalba teikiama nepaisant jo pilietybės, teisinio statuso ar aplinkybių, kuriomis tas asmuo randamas.

7 STRAIPSNIS

Susitariančiųjų Šalių atitinkamos institucijos praneša viena kitai apie išgelbėtus asmenis arba rastus žuvusiųjų, kurie, manoma, buvo kitos Susitariančiosios Šalies piliečiai, kūnus. Tokia informacija pateikiama nedelsiant, jei įmanoma, kartu nurodant išgelbėto asmens

pavarde, vardą, gimimo datą, namų adresą, taip pat detales apie sveikatos būklę ir buvimo vietą arba nurodant vietą, kur saugomas žuvusiojo kūnas.

8 STRAIPSNIS

Abi Susitariančiosios Šalys apmoka savo išlaidas, patirtas dalyvaujant paieškos ir gelbėjimo operacijose pagal šį Susitarimą.

9 STRAIPSNIS

Jokia šio Susitarimo nuostata nepakeičia Susitariančiųjų Šalių pagal kitas jų sudarytas tarptautines sutartis įgytų teisių ir prisiimtų įsipareigojimų.

10 STRAIPSNIS

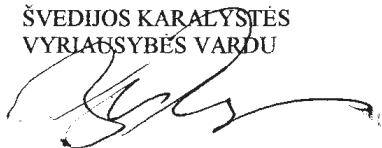
1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai (30) dienų nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys raštu informuoja viena kitą, kad visi vidaus teisės reikalavimai, būtini šiam Susitarimui įsigaliooti, jų valstybėse atlikti.
2. Susitariančiosios Šalys gali susitarti dėl šio Susitarimo pakeitimų, kurie daromi raštu.
3. Jeigu pasikeičia kuri nors šio Susitarimo priede nurodyta institucija ir (arba) organizacija, naujos institucijos ir (arba) organizacijos pavadinimas diplomatiniais kanalais pranešamas kitai Susitariančiajai Šaliai.
4. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui. Viena Susitariančioji Šalis gali jį denonsuoti apie tai diplomatiniais kanalais raštu pranešdama kitai Susitariančiajai Šaliai. Denonsavimas įsigalioja praėjus šešioms (6) mėnesiams nuo tos dienos, kai gaunamas toks pranešimas.

SÖ 2003: 54

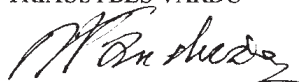
TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti savo Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

PASIRAŠYTAS 2002 m. *birželio 13* d., *Stokholme* dviem egzemplioriais švedų, lietuvių, ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



Priedas

Susitariančiųjų Šalių atsakingos institucijos ir (arba) organizacijos

Susitariančiųjų Šalių už paiešką ir gelbėjimą atsakingos institucijos ir (arba) organizacijos yra:

Švedijos Karalystėje:

- | | |
|--|--|
| 1. Švedijos jūrų administracija | atsakinga už paiešką ir gelbėjimą jūroje |
| 2. Švedijos civilinės aviacijos administracija | atsakinga už aviacinę paiešką ir gelbėjimą |

Lietuvos Respublikoje:

- | | |
|---|--|
| 1. Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija | atsakinga už paiešką ir gelbėjimą jūroje |
| 2. Valstybinė įmonė „Oro navigacija“ | atsakinga už aviacinę paiešką ir gelbėjimą |